

## Staff Research Update (1 July – 31 December 2023)

### 1. Publications

- Chu Yiu-Wai. *Hong Kong Popular Culture in the 1980s: A Decade of Splendor*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2023.
- Leung Shuk Man. *Utopian Fiction in China: Genre, Print Culture, and Knowledge Formation, 1902–1912*. Leiden and Boston: Brill, 2023. 306pp.
- Leung Shuk Man. “Writing in Solidarity: Gu Cangwu, Cultural Revolution and Cold War.” *Inter-Asia Cultural Studies* 24.6 (December 2023): 1075-1089.
- Lin Pei-yin. “Toward an Oceanic Taiwanese Imaginary: Syaman Rapongan’s Sea Writing and Liao Hongji’s Whale Narrative,” *The Routledge Companion to Literature and Social Justice*. Eds. Masood Ashraf Raja and Nick T. C. Lu (London: Routledge, 2023), pp. 528-539.
- Lin Pei-yin. 〈邱貴芬《台灣文學的世界之路》書評〉,《台灣文學學報》43期(2023年12月),頁153-167。
- Lin Pei-yin. 〈翻譯臺灣史：以李喬《寒夜三部曲》的英譯和楊小娜《綠島》的中譯為例〉,《千面李喬：2022李喬文學、文化與族群論述國際學術研討會論文集》,陳惠齡編(台北：萬卷樓,2023年),頁133-154。
- Milburn, Olivia, “The Ice of Memory and the Fires of Forgetfulness: Traumatic Recollections in the *Wu Yue chunqiu*,” in Albert Galvany (ed.), *The Craft of Oblivion: Aspects of Forgetting and Memory in Ancient China*. Albany: State University of New York Press, 2023, pp. 97-115.
- Milburn, Olivia, “Brain Injury and Intellectual Disabilities in Early and Medieval China: Two Case Studies.” In Christian Laes, Irina Mezler (eds.), *‘Madness’ in the Ancient World: Innate or Acquired? From Theoretical Concepts to Daily Life*. Turnhout: Brepols, 2023, pp. 157-187.
- Milburn, Olivia, “Rape in Early China: Two Case Studies.” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 86 (2023), pp. 277-291.
- Milburn, Olivia, *Kingdoms in Peril; Volume 1: The Curse of the Bao Lords*. Berkeley: University of California Press, 2023.
- Milburn, Olivia, *Kingdoms in Peril; Volume 2: The Exile Returns*. Berkeley: University of California Press, 2023.
- Milburn, Olivia, *Kingdoms in Peril; Volume 3: The Death of a Southern Hero*. Berkeley: University of California Press, 2023.
- Milburn, Olivia, *Kingdoms in Peril; Volume 4: The Assassins Strike*. Berkeley: University of California Press, 2023.
- Milburn, Olivia, “Fateful Fashions: Apophenia and the Making of an Early Medieval Chinese Omenological Tradition.” *Monumenta Serica* 7.2 (2023), pp. 283-302.

- Simmons, Richard VanNess. (2023) “The Language of Táng Poetry as Entryway into the Spoken Language of the Táng: A Preliminary Exploration.” *Tang Studies* 41, 2023, 121-163. <https://doi.org/10.1353/tan.2023.a911976>
- Song, Geng. “Translating the Pet Man: the ‘Milky Puppy’ Imaginary and Neoliberal Subjectivity.” *Inter-Asia Cultural Studies* 24.6 (2023): 943-957.
- 宋耕: 《文弱書生：中國文化語境中的「才子」與男性气概》(周睿譯, 香港：香港大學出版社, 2023年)。
- 鄧小虎：《荀子》：為己以成人》，《古典今情：跨起時空的經典閱讀與賞析》，鄭吉雄主編（香港：中文大學出版社, 2023年）。（Tang, Siufu. ‘The *Xunzi*: For Oneself and to Fulfill Others.’ *Chinese Classics and Their Contemporary Resonances*. Ed. Kat Hung Dennis Cheng. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press, 2023.）
- 鄧佩玲：《說文解字的現代智慧》（The Modern Intelligence of the *Shuowen Jiezi*）. 《古典今情》 [*Chinese Classics and Their Contemporary Resonances*]. Ed. 鄭吉雄 Dennis Kat Hung Chen. 香港：香港中文大學出版社 Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press, 2023, 83-106.
- 汪沛：〈以文物為方法：評《觀念的形狀：文物裡的中國哲學》〉，《中國社會科學報》，2023年7月19日。
- Wong, Nicholas Y. H. “Li Zishu’s Hidden Transcripts of Post-1970s Malaysia: Literature and Religion in *Land of Floating Customs*,” *Wasafiri: International Contemporary Writing* 38: 4 (Issue 116): 71–80.
- Wong, Nicholas Y. H. “Translating Taiwan and Riding the Iron Horse of Fate in Nature: An Interview with Darryl Sterk,” *Chinese Literature and Thought Today* 54: 1–2, 78–87.
- Wong, Nicholas Y. H. “Narrating the Emergency from the Other’s Point of View: Between Restitution and Rehabilitation,” *Asian American Writers’ Workshop (AAWW)*, “Restitution” Portfolio.
- Wong, Nicholas Y. H. 王学权 〈先端中的转折：文笔另类的张永修〉 Preface for Chan Yeong Siew’s 张永修 short-story collection 《寻虎》，11–18.
- Wu Cuncun, 《〈三才福〉校注》 (*Sancaifu*: Edited and Annotated with an Introduction), editor and annotator Wu Cuncun, dialect advisor Shi Rujie). Shanghai: Shanghai Education Publishing House, 2023. 242 pages. ISBN 9787572021336.

## 2. Grants and Awards

- Simmons, Richard VanNess. (2023) Louis Cha Fund for Chinese Studies and East/West Studies, for project titled “Roundtable on Written Colloquial Chinese Past and Present,” awarded by the HKU Arts Faculty Research and Impact Committee, November 14,

2023-August 31, 2024.

- Song, Geng. (2023) Louis Cha Fund for Chinese Studies and East/West Studies, for project titled “Neoliberal Subjectivity and Emerging Patterns of Love in Chinese Television Streaming,” awarded by the HKU Arts Faculty Research and Impact Committee, November, 2023-November, 2025.

### 3. Invited lectures/talks

- Chu Yiu-Wai. “In Memory of Danny Chan,” Hong Kong Book Fair, July 21, 2023.
- Chu Yiu-Wai. “Entertaining Hong Kong: Studies of Cantopop,” Hong Kong History Day, September 16, 2023.
- Chu Yiu-Wai. “Hong Kong Directors in the Mainland: Lost and Found in the Age of China,” Yang Ming Chiao Tung University, Hsinchu, September 27, 2023.
- Chu Yiu-Wai. “My 1980s: Fragmented Thoughts on Hong Kong Pop Culture,” Yang Ming Chiao Tung University, Taipei, October 2, 2023.
- Chu Yiu-Wai. “Sing Good Stories of Hong Kong,” Research Grants Council Public Lecture, Hong Kong, October 29, 2023.
- Chu Yiu-Wai. “The Wind Once Blew This Way: The Transmission of Cantopop in Asia,” Development of Cantonese Pop Music in the Southeast Asia: Nostalgia of Diasporic Music, Chu Hai College, November 10, 2023.
- Leung Shuk Man. “Identities in the Cold War: The Cultural Revolution Discourse in Hong Kong’s *Ming Pao*.” Emerging Interventions in Contemporary China Studies, Department of East Asian Studies, The University of Toronto, October 30, 2023.
- Lin Pei-yin. “Imagining the Reading Public: *Wind and Moon News*’ Going Popular,” Southern China Normal University, Guangzhou (November 24, 2023).
- Lin Pei-yin. “WWII Narrative and Local Cosmopolitanism: Using *Route of Dreams* and *The Stolen Bicycle* as Examples, Polytechnic University (October 10, 2023).
- Simmons, Richard VanNess. (2023). “人工聊天時代的語言教學：我們該怎麼教活人說活人的話？ Language Teaching in the Age of Artificial Chat: How Should We Teach Living People to Speak Living Language?” Keynote presented at the 5th Forum on University Chinese 第五屆大學中文論壇, hosted by Chinese Language Teaching Development Centre, Department of Chinese Language and Literature, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學中國語言及文學系中國語文教學發展中心, Hong Kong, August 7, 2023.
- Simmons, Richard VanNess. (2023). “Historical phonology beyond the rime books: the phonological footprint of *ér* suffix morphology” 韻書以外的聲韻學：兒尾詞法的音韻腳. Keynote presented at The 21st International and 41st National Symposium on Chinese Phonology 第二十一屆國際暨第四十一屆全國聲韻學學術研討會,

- held at the National Sun Yat-sen University, Kaohsiung, Taiwan, August 18-19, 2023.
- Simmons, Richard VanNess. (2023). “Exploring the evolution of Modern Standard Chinese pronunciation from the perspective of the *rùshēng*: What is the *rùshēng*? And where did it go?” 探討標準漢語發音的演進，由‘入聲’談起：‘入聲’是什麼？它後來到哪兒去了？Keynote presents at the Kuala Lumpur World Chinese Language Education Forum 吉隆坡世界華文教育論壇 hosted by New Era University College 新紀元大學學院 and Chinese Language and Culture Education Foundation of China 華文教育基金會, in Kuala Lumpur, Malaysia, November 17-19, 2023.
  - Simmons, Richard VanNess. (2023). “Did Mandarin exist before it was called Guānhuà?” Presidential Address at the 2023 meeting of the Western Branch of the American Oriental Society, hosted by Portland State University, Portland, Oregon, October 14, 2023.
  - Simmons, Richard VanNess. (2023). “The Guanhua koine of the Ming as learned by Missionaries and what it reveals about the Chinese lingua franca in earlier times” 中國歷代通語的性質——由傳教士記錄的明代官話說起. Presented by invitation in the lecture series of Early Encounters between Europe and Asia 早期歐亞文明交集研究講座系列 hosted by the Jao Tsung-I Academy of Sinology 香港浸會大學饒宗頤國學院 at Hong Kong Baptist University, Hong Kong, December 15, 2023.
  - Simmons, Richard VanNess. (2023). “The Colorful Diversity of Mandarin's Past” 官話的多元文化史. Presented by invitation at the Chinese Research Center of the ISF Academy 弘立書院, Hong Kong, October 27, 2023.
  - Wang Pei, *Confucian Ritual and Social Harmony*. [Invited talk]. Duke University, North Carolina, United States. (Oct. 5, 2023).
  - Wong, Nicholas Y. H. “Legal Publics in the Straits Settlements: The Chinese Protectorate and G. T. Hare’s *Textbook of Documentary Chinese* (1894).” Speaker for Asia Research Institute, National University of Singapore, “Workshop on Underclasses and the Law in Southeast Asia: Epistemologies and Experiences,” August 4, 2023.
  - Wu Cuncun, “從彼得堡藏饅頭舖本俗曲看清代中晚期的北方平民女性的性別和性愛觀念” (Commoner Women’s Perspectives on Gender and Sexuality: A Case Study of the Late-Qing North China Bun-Booth-Books in the Academy of Oriental Studies, St. Petersburg) , “山東大學民俗學高層論壇系列講座第 83 期” (The 83th Lecture of the Advanced Lecture Series on Folklore Studies, Shandong University), The Folklore Research Institute, Shandong University, October 18, 2023.
  - Wu Cuncun, “從社會結構看中國傳統通俗文學中上層和下層道德價值觀的差異——以清代中晚期饅頭舖本俗曲中的平民情歌爲例” (Differences in Morality and Values through the Lens of Social Structure: A Case Study of Love Songs from the Late-Qing North China Bun-Booth-Books), “南開史學名人講座”(Nankai Renown Historian Lecture Series), School of History, Nankai University, October 17, 2023.
  - Wu Cuncun, “中國傳統通俗文學定義之檢討——以清代中晚期饅頭舖本俗曲中的平民情歌爲例”(Revisiting the Definition of Traditional Chinese Popular Literature: A Case Study from Love Songs in the Late-Qing North China Bun-booth-books), “胡適人文講座” (Hu Shi Humanities Lecture Series), Chinese Department, Peking University, October 13, 2023.

- Wu Cuncun, “民歌的重構——從清代《鮮花調》文本系統看民歌《茉莉花》的產生”, “胡適人文講座” (The Rewriting of a Folksong: From Qing Versions of Xianhuadiao to the Modern Folksong Molihua), “胡適人文講座” (Hu Shi Humanities Lecture Series), Chinese Department, Peking University, October 16, 2023.

#### 4. Conference presentations

- Chu Yiu-Wai. “My Era of Theory,” Hong Kong Studies in Hong Kong: A Cantonese Conference on Hong Kong Theory, The University of Hong Kong, Hong Kong, December 14-15, 2023.
- Lin, Pei-yin. “Multilingual Interethnic Exchange and Multisourced Family History in Wu Mingyi’s *The Stolen Bicycle*,” Metamorphosis: Literary Translation and Cultural Border-crossing International Conference (December 7-8, 2023), Academia Sinica, Taiwan.
- Lin Pei-yin. “Cultural Interactions and the Lesbian Subjectivity in Kotomi Li’s Short Stories,” The Fourth Postwar Asian Literature and Cultural Dissemination International Workshop (November 18, 2023), Dokkyu University, Japan.
- Meulenbeld, Mark, “Peach Spring Abbey during the Ming Dynasty.” Paper presented at the American Academy of Religion (AAR), panel A19-309 (Chinese Religions Unit and Daoist Studies Unit), San Antonio, November 2023
- Milburn, Olivia, “中國歷史小說的翻譯：文化語境問題 [Translating Chinese Historical Fiction: The Problem of Cultural Context].” 中華文化翻譯與對外傳播學術研討會 Oct 14, 2023. Huaqiao University, Quanzhou.
- Ng, E.N.S. (2023, August 26–27). *Interpreting for jurors: safeguarding or compromising defendants’ right to a fair trial?* [Conference presentation]. Centre for Comparative and Public Law, Faculty of Law, University of Hong Kong, Hong Kong.
- Simmons, Richard VanNess. (2023). “罗杰瑞的‘汉语方言通音’和赵元任的《方音调查表格》音系上的异同 Comparing Jerry Norman’s Common Dialectal Chinese (CDC) with the phonology of Y. R. Chao’s *Fāngyīn diàochá biǎogé*. Read at 赵元任语言学学术思想国际研讨会 International Symposium on Yuen Ren Chao’s Linguistic Academic Thought, hosted by Nankai University 南开大学, Tianjin, August 21-23, 2023.
- Simmons, Richard VanNess. (2023). “Actual spoken language evidence for a Guǎngzhōu dialect connection to Táng colloquial language.” Presented at the 27th International Conference on Yue Dialects (2023), hosted by The Ohio State University, and held virtually via Zoom, November 30 to December 2, 2023.
- Song, Geng. “Masculinity and Space in Contemporary China: Matrilocality Stories and Male Anxiety.” Presented at the 25<sup>th</sup> NZASIA Biennial International Conference, Christchurch, New Zealand, 29 Nov. -- 1 Dec., 2023.
- Tang, Pui Ling. 史頌鼎、簋銘文拓本的整理及相關問題 (The Collation of

Rubbings from the Inscriptions on Shisong *Ding* and *Gui* Vessels and Related Issues). Presented at 青銅器與考古新發現——第四屆中國古代青銅器研究學術研討會 (Bronzes and New Archaeological Discoveries: The 4th Conference on the Studies of Ancient Chinese Bronzes), 中國國家博物館 National Museum of China, Beijing, China. (Sept. 21-22)

- Tang, Siufu. “The Truthmaker Theory and Xunzi’s Metaethics.” *International Conference on New Developments in Xunzi's Philosophy*. Nov 25-26, 2023. Huaqiao University, Xiamen, China.
- Tse, Yiu Kay, and Tang, Pui Ling. “Creating a Blended Classroom Environment for Teaching Chinese Courses at the University Level,” Chinese Studies Association of Australia (CSAA) 18<sup>th</sup> Biennial Conference (December 7-9, 2023), The University of Sydney, Sydney, Australia.
- Wang Pei, “How to Promote Democratic Political Participation without Electoral Democracy at the Top: The Case of China.” *Transitions to Democracy Revisited*. Princeton University. New Jersey. United States. (Sep. 29-30, 2023).
- Wang Pei, “Academic (Un)Freedom in Mainland China, Hong Kong, and Macau.” *Workshop on Academic Freedom*. Princeton University. New Jersey. United States. (Oct. 3, 2023).
- Wang Pei, “Confucian Rituals and Social Justice.” *Workshop on Hierarchy and Social Justice in the Modern World*. Fudan University. Shanghai. China.
- Wu Cuncun, “Low Culture Gender Politics and Culinary Imagery in Late-Qing Songbooks”, The 18<sup>th</sup> Biennial Conference of Chinese Studies Association of Australia (CSAA), December 8<sup>th</sup>, 2023, Room 442, New Law Building, Sydney University.